

**ОТЗЫВ**  
**об автореферате диссертации Барановой Анастасии Викторовны**  
**«ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ПРОЗЫ ТОМАСА ГАРДИ В**  
**РОССИИ 1890–1940-х гг.»»,**

**Томск, 2018, представленной на соискание учёной степени кандидата**  
**филологических наук по специальности**

**10.01.01 – «Русская литература»**

Диссертационная работа А.В. Барановой написана в русле истории английской и русской литературы, рецептивной эстетики, теории художественного перевода и компаративистики.

**Актуальность данной работы** не вызывает сомнений и определяется не только непрекращающимся интересом к вопросам переводоведения, исследования творчества отдельных писателей, но и вниманием к общетеоретическим проблемам взаимодействия культур, а также междисциплинарными методами анализа материала.

Представленные в реферативном изложении результаты исследования, прошедшего достаточную апробацию, отражают **личный вклад** автора в разработку поставленной проблемы и обладают высокой степенью достоверности. Несомненным достоинством работы является изучение переводов прозы Т. Гарди очерченного периода, выявление общих стратегий конкретных переводчиков, определение сильных и слабых сторон рассматриваемых переводов. Существенно, что в работе представлена оценка результатов творчества как признанных авторов канонических переводов, так и малоизвестных переводчиков. Комплексная методика и системный подход позволили диссертанту продемонстрировать эволюцию в переводческой рецепции прозы английского писателя, что и обуславливает **научную новизну** исследования.

**Теоретическая значимость и практическая ценность** исследования определены вкладом в изучение творчества Т. Гарди и в развитие истории отечественного переводоведения. Результаты, достигнутые в ходе работы, могут найти применение в теории и практике художественного перевода, в обязательных и специальных курсах для обучающихся филологических факультетов.

По теме работы автором опубликовано 5 работ, из них 4 статьи – в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

По прочтении автореферата исследования возник следующий вопрос к соискателю:

1. Можно ли считать адекватными переводы, в которых искажена авторская модальность оригинала, в частности, когда, как указывает соискатель, полностью снято пародийное начало (с. 13) или удалена ирония (15)?

Автореферат диссертации отражает ее основные положения и содержание.

Таким образом, диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук «Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг.» соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении учёных степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. №842), и ее автор, Баранова Анастасия Викторовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – «Русская литература».

Доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры иностранной филологии  
и методики преподавания  
Гуманитарно-педагогической академии (филиал)  
Федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Крымский федеральный университет  
имени В.И. Вернадского» в г. Ялте  
(ФГАОУ ВО «КФУ имени В.И. Вернадского»)  
Шифр и наименование научной специальности  
10.02.19 – Теория языка  
Контактные данные:  
298635 Крым, г. Ялта, ул. Севастопольская, 2-А  
+79787501852, [lushgal@mail.ru](mailto:lushgal@mail.ru)

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Лушникова Галина Игоревна



**Сведения об организации:** Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского». 295007, Республика Крым, г. Симферополь, проспект Академика Вернадского, 4; +7 (3652) 54-50-36; [cf\\_university@mail.ru](mailto:cf_university@mail.ru); <http://cfuv.ru>

**Сведения о филиале:** Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского» в г. Ялте.  
298635, Республика Крым, г. Ялта, ул. Севастопольская, 2-А  
+38 (3654) 32-30-13; [060.crimea@edu.ru](mailto:060.crimea@edu.ru); <http://www.gpa.cfuv.ru/ru/component/content>